

Załącznik Nr 1 do Uchwały nr 24/2019 Rady Wydziału Nauk Humanistycznych i Społecznych z dnia 13.03.2019 r.

Pytania na Egzamin Dyplomowy

Kierunek Filologia Studia I Stopnia (Licencjat)

Translacja

1. Could you explain the main assumptions of Vermeer's skopos theory?
2. Could you name and explain three language functions described by a German psychologist and linguist, Karl Bühler, and then used by Katharina Reiss in her work (1970s) ?
3. Could you explain the importance of a Translation Brief suggested by Christiane Nord for a young translator?
4. Could you discuss the problem of translatability and equivalence in meaning, discussed by Jakobson (1959) and central to translation studies?
5. Could you explain the term "cultural untranslatability" and give examples?
6. Could you name and explain the roles acted and adopted by a translator?
7. Could you discuss the question of the "invisibility" of the translator?
8. Could you discuss the main assumptions of the "word-for-word" ("literal") vs. "sense-for-sense" ("free") debate?
9. What was the meaning of John Dryden's metaphor: translator = portrait painter ? Is it still up-to-date?
10. Could you explain the influence of Dryden and the triad of metaphrase, paraphrase and imitation?
11. Could you comment on the problems translators used to have if they wanted to translate sacred texts (e.g. the Bible) into national languages?
12. What is a third language/ mistranslation and what are its consequences?
13. Which two problems should be mentioned while considering semantic level of translation?
14. Could you name and discuss at least two categories of syntagmatic translation (automatic replacement of SL structures by TL structures without deeper text analysis) and give examples?
15. Could you describe the difference between under- and overtranslation?
16. Could you analyze the difference between the scientific discipline of translation studies and the practice of translating?
17. Could you explain an informal term: legalese and give its characteristic features?